

**Two Poems by Friedrich Rückert
Translated by Alex McKeown**

Home

God, guide the weary poor back home
Oh lead our erring thoughts back home

Soul, guest of my rotting flesh, have patience
In time you'll be free to soar back home

Wield a quick yielding touch my ship
And over the waves be borne back home

From the earth's dark womb all the shoots shall twine
Upwards to the light longed for back home

Spring flowers spray their spores through the air
Then fall in fall like their spores back home

Hafiz your soul is yearning skywards
While your earthly bones yearn to turn back home

Gott geleite die armen traurigen Kranken heim!

Gott geleite die armen traurigen Kranken heim!
Gott geleite die müden irren Gedanken heim!

Gott verleihe dir einen Stab der Geduld, mein Herz,
müder Wanderer! um am Stabe zu wanken heim.

Gott verleihe dir einen gnädigen Hauch, mein Schiff!
aus den Wogen des Unbestandes zu schwanken heim.

Alle Triebe, dem dunklen Schoße, der Erde entblüht,
aufwärts ringen sie, sich zum Lichte zu ranken heim.

Alle duftigen Blütenstäubchen der Frühlingsluft,
rastlos sprühen sie, bis zum Staube sie sanken heim.

Also sehnet Hafisens Seele sich himmelwärts,
und sein Irdisches zu den irdischen Schranken heim.

Bliss

Oh just to love you: tree of bliss
Oh just to hold you: dream of bliss

Who through the sea of pleasures swim
Can reach in the end the rim of bliss

The pleased being and the thing of pleasure
Must tread within a mist of bliss

Over all the lands all I can hear
Is a drunken call from the feast of bliss

In all your being from head to toe
Through love Hafiz become the tree of bliss

Dich zu lieben, o Baum der Ekstase!

Dich zu lieben, o Baum der Ekstase!
Dich zu haben, o Traum der Ekstase!

Mancher, der durch ein Meer von Genuß schwamm,
Kam am Ende zum Saum der Ekstase.

Der Genießer und der Genuß muß
Untergehen im Schaum der Ekstase.

Überall, wo ich hinhör', hör' ich
Trunknen Ruf nach dem Schaum der Ekstase.

[Wo sind Herzen, auf deren Antlitz
Du nicht hauchest den Flaum der Ekstase?] (left untranslated)

[Wagt sich irgendein Stolz zu bäumen,
Zäumen soll ihn ein Zaum der Ekstase.]

Hafis' Dasein von Kopf bis zu Fuße
Ward durch Liebe zum Baum der Ekstase.¹

¹ This poem is, in fact, a translation of a poem by the Persian poet Khwāja Shams-ud-Dīn Muḥammad Ḥāfez-e Shīrāzī (1315-1390), commonly known as Hafiz. (Translations Editor's note.)

Two Poems by Friedrich Rückert. Translated by Alex McKeown.
Transnational Literature Vol. 10 no. 2, May 2018.
<http://fhrc.flinders.edu.au/transnational/home.html>

عشق تو نهال حیرت آمد

عشق تو نهال حیرت آمد
وصل تو کمال حیرت آمد

بس غرقه حال وصل کخر
هم بر سر حال حیرت آمد

از هر طرفی که گوش کردم
آواز سال حیرت آمد

نه وصل بماند و نه واصل
آن جا که خیال حیرت آمد

یک دل بنما که در ره او
بر چهره نه خال حیرت آمد

شد منهزم از کمال عزت
آن را که جلال حیرت آمد

سر تا قدم وجود حافظ
در عشق نهال حیرت آمد